



LA "NEWSLETTER" DEL MIÉRCOLES

Nº 039



- 1** LA PALABRA DE LA SEMANA
"LA GOLONDRINA"
- 2** EL REFRÁN DE LA SEMANA
"LA CARA ES EL ESPEJO DEL ALMA."
- 3** ¿SABÍAS QUE...
... LA NUEVA CATEDRAL DE SALAMANCA
TIENE EN SU PUERTA UN ASTRONAUTA Y UN
DRAGÓN COMIENDO HELADO?
- 4** EL CHISTE DE LA SEMANA
¡LIBROS AGOTADOS!
- 5** TAL DÍA COMO HOY...
CON JEFF BEZOS, AGATHA CHRISTIE Y LA
PRIMERA BASE ESPAÑOLA EN LA ANTÁRTIDA.
- 6** ESPAÑOL COLOQUIAL
"SER UN GALLITO"

ÍNDICE DE
CONTENIDOS

01 LA PALABRA DE LA SEMANA

La golondrina

- **Definición (Definition):** La Real Academia de la Lengua define "golondrina" como: "Pájaro insectívoro muy común en España desde principio de la primavera hasta fines de verano, que emigra en busca de países templados. Tiene unos quince centímetros desde la cabeza a la extremidad de la cola, pico negro, corto y aleznado, frente y barba rojizas, cuerpo negro azulado por encima y blanco por debajo, alas puntiagudas y cola larga y muy ahorquillada."

golondrina | Definición | Diccionario de la lengua española | RAE - ASALE



Créditos de Imagen: [Pixabay.com](https://pixabay.com)

(The Real Academia de la Lengua defines "swallow" as: "Insectivorous bird very common in Spain from early spring to late summer, which migrates in search of temperate countries. It has about fifteen centimeters from the head to the tip of the tail, black, short and finned bill, reddish forehead and beard, bluish black body above and white below, pointed wings and long and very forked tail.")

- **Origen (Origin):** Este sustantivo femenino viene del latín 'hirundo, -inis'.
(This feminine noun comes from the Latin 'hirundo, -inis'.)
- **Traducción (Translation):** Swallow.
- **Usando "golondrina" en contexto:** (Using "golondrina" in context:)

Esta es una cita del poeta español Gustavo Adolfo Bécquer:

(This is a quote from the Spanish poet Gustavo Adolfo Bécquer:)

"Volverán las oscuras golondrinas (The dark swallows will return)
en tu balcón sus nidos a colgar, (on your balcony their nests to hang,)
y otra vez con el ala a sus cristales (and again with their wing to its crystals)
jugando llamarán." (playing they will call.)"

© 2020 - 2022 Angeles Fernández Ramírez

02 EL REFRÁN DE LA SEMANA

La cara es el espejo del alma.

- **Traducción literal (Word for word):** "The face is the mirror of the soul."
- **En inglés... (In English...):** "The eyes are the windows of the soul."



Créditos de Imagen: [Pexels.com](https://www.pexels.com)

- **Significado (Meaning):** Mirando al rostro (la cara) de alguien, podemos adivinar cómo se encuentra o qué siente. (By looking at someone's face, we can guess how they are feeling or what they are feeling.)

La cara = El rostro
(Pero la cara es más coloquial)
(But "cara" is more colloquial.)

- **En contexto: (In context:)**
 - **Lucas:** Hola María, ¿Cómo estás? Tienes mala cara... (Hi Maria, how are you? You look bad...)
 - **María:** Sí, la verdad es que no me encuentro bien, me duele el estómago. (Yes, the truth is that I don't feel well, my stomach hurts.)
 - **Lucas:** Sí, puedo verlo en tu cara. (Yes, I can see it in your face.)
 - **María:** Claro, ya sabes... "La cara es el espejo del alma." (Of course, you know... "The face is the mirror of the soul.")

03 ¿SABÍAS QUE...?

... en la fachada de la catedral de Salamanca hay dos figuras que no corresponden a la época en que se construyó la catedral?

(...on the facade of the cathedral of Salamanca there are two figures that do not correspond to the period in which the cathedral was built?)



- *La catedral de Salamanca se construyó entre los años 1513 y 1733. Entonces... ¿Cómo es posible ver en su fachada dos imágenes tan anacrónicas? (The cathedral of Salamanca was built between 1513 and 1733. So... How is it possible to see two such anachronistic images on its façade?)*

Astronauta, en la Puerta de Ramos de la Catedral Nueva de Salamanca.
(Astronaut, in the Puerta de Ramos of the New Cathedral of Salamanca.)

Rastrojo (D·ES), CC BY-SA 3.0 ES, via Wikimedia Commons

Dragón con helado de dos bolas, en la Puerta de Ramos de la Catedral Nueva de Salamanca.
(Dragon with two-ball ice cream, in the Puerta de Ramos of the New Cathedral of Salamanca.)



Rastrojo (D·ES), CC BY-SA 3.0 ES, via Wikimedia Commons

- *¡Por supuesto, entre los siglos XVI y XVIII no había ni astronautas ni helados de dos bolas! El origen de ambas figuras nos lleva a 1992, cuando se realizó la restauración de la catedral debido a la celebración de "Las Edades del Hombre". Pensaron que sería una buena idea representar algo de la vida de ese momento. ¡Y... voilà! (Of course, between the sixteenth and eighteenth centuries there were neither astronauts nor two-ball ice cream! The origin of both figures takes us to 1992, when the restoration of the cathedral was carried out due to the celebration of "Las Edades del Hombre". They thought it would be a good idea to represent something of the life of that time... And... voila!)*

04 EL CHISTE DE LA SEMANA

Hoy he pedido a Google que me diga unos chistes... ¡Y aquí tenéis el resultado! (Today I asked Google to tell me a few jokes... And here's the result!)

En la librería... (In the bookstore...)

Un chico entra en una librería porque quería comprar un libro sobre el cansancio.

(A boy walks into a bookstore because he wanted to buy a book about fatigue.)

- ¡Buenos días! ¿Tiene libros sobre el cansancio?

(- Good morning! Do you have any books on fatigue?)

Y el librero le responde:

(And the bookseller replies:)

- Sí pero.... ¡Están agotados!

(- Yes but They are sold out!)

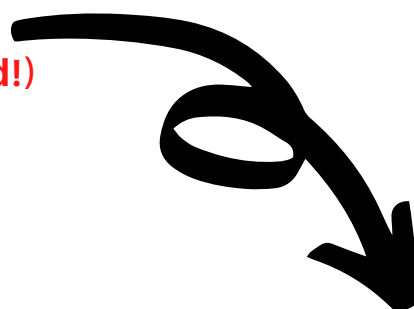
(- Yes but They are exhausted!)



Créditos de Imagen: Pexels.com



Créditos de Imagen: Pexels.com



AGOTADO : SOLD OUT
AGOTADO: EXHAUSTED

05 TAL DÍA COMO HOY...

Tal día como hoy, 12 de enero, ...
(On a day like today, 12 January, ...)

... en 1964: Nace Jeff Bezos, creador de la empresa de venta "online" Amazon.

(...in 1964: Jeff Bezos, creator of the online retailer Amazon, is born.)



DoD photo by Senior Master Sgt. Adrian Cadiz (Released), Public domain, via Wikimedia Commons

... en 1976: Muere la escritora británica Agatha Christie. Creadora del famoso personaje Hércules Poirot.

(... in 1976: British writer Agatha Christie dies. Creator of the famous character Hercules Poirot.)



Agatha Christie plaque -Torre Abbey.jpg; Violetriga derivative work: Flanker, CC BY-SA 3.0, via Wikimedia Commons

... en 1988: España instala su primera base en la Antártida.

(... in 1988: Spain installs its first base in Antarctica.)



Idanish, CC BY-SA 4.0, via Wikimedia Commons

06 ESPAÑOL COLOQUIAL

Ser un gallito.

✓ Si buscamos la palabra "gallito" en el diccionario de la Real Academia, encontraremos, entre otras, la siguiente definición: "Hombre presuntuoso o jactancioso".

[gallito](#) | [Definición](#) | [Diccionario de la lengua española](#) | [RAE - ASALE](#)

(If we look up the word "gallito" in the dictionary of the Royal Academy, we will find, among others, the following definition: "Presumptuous or boastful man".)

✓ Sí. De hecho, "gallito" es el diminutivo del sustantivo "gallo". Así que un "gallito" es un "gallo pequeño". Pero cuando usamos esta palabra coloquialmente para describir a alguien ("Juan es un gallito", por ejemplo), tiene un significado diferente.

(Yes. In fact, "gallito" is the diminutive of the noun "gallo". So a "gallito" is a "little rooster". But when we use this word colloquially to describe someone ("Juan es un gallito", for example), it has a different meaning.)



Créditos de Imagen: [Pexels.com](#)



Créditos de Imagen: [Pexels.com](#)

Por ejemplo: (For example:)

- He preguntado a mi jefa si puedo tener el día libre mañana. ¡Pero es muy gallita! // ¡Pero se ha puesto muy gallita! Me ha dicho que nada de vacaciones, que tengo que trabajar más.

(I asked my boss if I could have the day off tomorrow, but she's so cocky! // But she became so cocky! She told me no vacation, that I have to work more.)

Otro ejemplo: (Another example:)

- Mi perro es pequeño pero piensa que es un león y se enfrenta a perros más grandes. ¡Mi perro es muy gallito!
- (My dog is small but thinks he's a lion and takes on bigger dogs. My dog is very cocky!)*



© 2020 - 2022 Angeles Fernández Ramírez